



R. *Dreiundvierzigste Woche (26. Jan.—1. Febr.)*

43. *In winterlichen Tiefen
Erwärmt des Geistes wahres Sein
Es giebt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte Daseinsmächte;
Der Weltenkälte trotzst erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.*

GA 40 1912-13 | 1918-19
R Vierte Januar-Woche (1913: 26. Januar - 1. Februar)

43 In winterlichen Tiefen
Erwärmt des Geistes wahres Sein,
Es gibt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte Daseinsmächte;
Der Weltenkälte trotzst erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.

GA 40a

***R.** Dreiundvierzigste Woche (26. Jan. - 1. Febr.)
43. *In winterlichen Tiefen
Erwärmt des Geistes wahres Sein
Es giebt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte ~~sollen~~ Daseins^{mächte}~~werte~~
Der Weltenkälte trotzst erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.**

RUDOLF STEINER

CALENDARIO DELL'ANIMA ANTROPOSOFICO

Edizione italiana stampata
a solo scopo di studio

Questo lavoro è riservato a singole persone o
gruppi di studio che vogliono avere un
approccio iniziale col tedesco del
Calendario dell'anima.

Questo librettino di quattro facciate
completa il foglio A4 col testo tedesco
“ALLA NOLLI MANIERA” – 43

R. Quarantatreesima settimana (26. Gen. – 1. Feb.)

Nel più profondo inverno
la spiritualità vera s'accende;
con le forze del cuore
dà alla parvenza potestà di vita;
s'oppone al gelo cosmico e s'accresce
dell'anima la fiamma dentro l'uomo.

Silvia Schwarz Colorni

Nel più profondo inverno l'essere stesso dello spirito raccoglie calore; esso dona, attraverso le forze del cuore, alla gloria cosmica, il potere di essere. Il fuoco dell'anima, nell'uomo, diventa più forte e vince il freddo cosmico.

Traduzione italiana del testo inglese commentato
da Eleanor C. Merry (da un dattiloscritto)

Nelle profondità invernali
Il vero essere spirituale si riscalda
E conferisce, con le forze del cuore
Potenza di vita all'apparenza del mondo
Nell'intimo umano, il fuoco dell'anima,
Resiste rafforzatore al cosmico gelo.

Giovanni Colazza - disponibile on-line, ad esempio qui:
<http://de.scribd.com/doc/57267059/Rudolf-Steiner-Calendario-dell-Anima-traduzione-di-G-Colazza>

Nelle profondità invernali
Il vero essere dello Spirito si riscalda;
Dà all'apparire del mondo
Le potenze dell'esistenza
Attraverso forze del cuore;
Resiste al freddo del mondo rinvigorendo
Nell'interiorità umana il fuoco dell'anima.

Alessandro Di Grazia - Téchnē Editrice

Nelle profondità invernali
Il vero essere spirituale si riscalda
E conferisce, con le forze del cuore
Potenza di vita all'apparenza del mondo
Nell'intimo umano, il fuoco dell'anima,
Resiste rafforzatore al cosmico gelo.

Quaderni del Gruppo di UR - disponibile on-line, ad esempio qui:
http://ilficodindia.xoom.it/virgiliowizard/sites/default/files/sp_wizard/docs/Rudolf%20Steiner%20-%20Calendario%20Animico.pdf

Sentire del cuore – Calore

Nelle profondità invernali
si riscalda il vero essere dello Spirito;
dà all'apparenza cosmica potenza d'essere
attraverso le forze del cuore;
Il fuoco dell'anima nell'interiorità dell'uomo
si rinforza nonostante il freddo cosmico.

Maestro Claudio Gregorat

Nelle profondità invernali la vera spiritualità s'accende e dà, grazie alle forze del cuore, potenza di vita all'apparenza del mondo.

Il fuoco dell'anima, nell'interiorità umana, si oppone al gelo cosmico fortificandosi.

Sguardo sul "Calendario dell'anima" di Manfred Kruger
a cura della Casa di Salute Raphael

Nelle profondità invernali
Si riscalda il vero essere dello spirito;
Esso dà all'apparenza del mondo
Per mezzo delle forze del cuore potere di esistenza;
Al freddo dei mondi resiste rafforzandosi
Il fuoco dell'anima nell'interiorità dell'uomo.

Kaspar Appenzeller